

Janus Pannonius

(1434–1472)

Válogatott bibliográfia / Bibliografia selezionata / Selected Bibliography

összeállította / a cura di / compiled by Enikő Békés

### **Fordítások – Traduzioni – Translations**

Magyar nyelven – In lingua ungherese – In Hungarian

- HEGEDÜS István, *Mátyás király Antonius Constantinus olasz költőnek*. [Re Mattia a Antonio Constantino poeta italiano / King Matthias to the Italian poet Antonio Constantino] *Írta Janus Pannonius 1464-ben*, Erdélyi Múzeum, 1896, 377–383. [Bev., magyarul.]
- *Dicsének Jacobus Antonius Marcellusra*, [Eulogia sopra Jacobus Antonius Marcellus / Eulogy on Jacobus Antonius Marcellus] ford., bev., és jegyz. HEGEDÜS István, Bp. 1897, 120 l. (Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből, XVI/10.)
- „*A szelek versenye Janus Pannoniustól*”, [„Competizione dei venti”, da J. P. / „Competition of the winds”, by J. P.] bev. és közzéteszi HEGEDÜS István. = Irodalomtörténeti Közlemények IX(1899), 72–82.
- HEGEDÜS István, *Egy olasz költő Mátyás királyhoz*. = A Kisfaludy Társaság Évlapjai XXXVII(1904), 87–92. [Constantinus Fanensis költeményének és J. P. válaszának a fordítása / traduzione ungherese della poesia di C. F. e della risposta di J. P. / a Hungarian translation of the poem by C. F. and of the answer by J. P.]

- *Janus Pannonius szerelmes versei*, [poesie d'amore di J. P. / poems of love by J. P.] h. n., 1918, ny. n., 18 l., ill. [A fordítás az 1784-iki utrechti latin kiadás alapján készült, kézzel színezett illusztrációkkal.]
- LUKCSICS Pál, *Janus Pannonius magyar humanista ismeretlen levele Velencéből*. [Una lettera sconosciuta di J. P. da Venezia / An unknown letter by J. P. from Venice] = *Történelmi Szemle* XIII(1928), 143–144. [Velence, 1465. ápr. 16.]
- [J. P. művei.] [Opera di J. P. / Works by J. P.] = *Apollo* I(1934), 53–61.
- [J. P. művei.] = *Erdélyi Helikon* VII(1934), 4, 281–284, ford. BERCZELI A. Károly, JÉKELY Zoltán.
- *Magyar költő magyarul. Janus Pannonius*, ford. BERCZELI A[nzelm] Károly, bev. FÓGEL József, Szeged, 1934, 62 l, 6 t. (recenzió: VAS István, *Janus Pannonius magyarul*. = *Nyugat* XXVII(1934), 169–170.) [J. P. válogatott művei magyarul / opere scelte di J. P. in ungherese / selected works by J. P. in Hungarian] Internetes változat <http://www.epa.oszk.hu/00000/00022/00580/18168.htm>
- [J. P. művei.] [Opera di J. P. / Works by J. P.] = *Napkelet* XII(1934), 723–724, ford. GERŐ László.
- *Közép-európai humanista költők*. = *Apollo* II(1935), 53–61. [J. P. verseiből, GERÉB László fordításában / poesie di J. P. tradotte da L. G. / poems of J. P. translated by L. G.]
- *Vízkereszt*, ford. GERÉB László. = *Argonauták* II(1937), 90–91. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *A lélekhez; Falura költözött barátaihoz*, ford. GERÉB László. = *Szép Szó* 1938, 24, 347–349, ld. még [Hibaigazítás.] = *Szép Szó* 1938, 25, 512. [J. P. két verse / due poesie di J. P. / two poems by J. P.]
- *Janus Pannonius költeményei*, [Poesie di J. P. / Poems by J. P.] ford.

HEGEDÜS István, bev. HUSZTI József, Bp. 1938, XVIII, 238 l.

- *Janus Pannonius: A Duna mellől* [Költemények], ford. GERÉB László, bev. HUSZTI József, Bp. 1940, 116 l. (A La Fontaine Irodalmi Társaság könyve.) [J. P. válogatott versei / poesie scelte di J. P. / selected poems by J. P.]
- *Krisztus születésére*, ford. GERÉB László. = *Vigilia* VI(1940), 501. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *Janus Pannonius: Itáliai évek* [Versek], ford. GERÉB László, bev. Kardos Tibor, Bp. 1943, 80 l. (Vajda János Társaság Könyvei 1.) [J. P. válogatott versei / poesie scelte/ selected poems by J. P.]
- *Klasszikus álmok. A magyar költészet klasszikus hagyatéka. Anthológia*, vál. BALÁZS János, Parthenon, A klasszikus műveltség barátainak egyesülete, Bp. 1943, 4–8. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *A Magyar Renaissance költői*, ford., bev. és jegyz. GERÉB László, [1947], 11–19. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Gyászdal anyjának, Barbarának halálára*, ford. CSORBA Győző. = *Sorsunk* VII(1947), 87–90. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- [J. P. versei. Ford. TAKÁTS Gyula.] [poesie di J. P. tradotte da Gy. T. / poems of J. P. translated by Gy. T.] = *Vigilia* XIII(1948), 665–668.
- BARTA János–KLANICZAY Tibor (szerk.), *Magyar irodalmi szöveggyűjtemény, I, Szöveggyűjtemény a régi magyar irodalomból*, Bp. 1951, 66–93. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *Janus Pannonius válogatott versei*, [Poesie scelte di J. P. / selected works by J. P.] szerk. GERÉZDI Rabán, KÁLNOKY László, kiad. és bev., GERÉZDI Rabán, ford. ÁPRILY Lajos, BERCZELI Anzelm Károly et al., Bp. 1953, 196 l., 3 t.
- GÁSPÁR Endre, *Válogatott műfordítások*, [Traduzioni scelte / Selected translations] Bp. 1956, 61–63.

- *Búcsú Váradtól*, [„Addio a Várad” / „Farewell to Várad”] ford. ÁPRILY Lajos, in *Tiszta szívvel*, Bp. 1957, 56–57.
- *I. Ulászló sírverse* [Epitafio di Vladislav I / Epitaph of Wladislaus I] (*Romulidae cannas...*Appendix, Teleki), ford. ARANY János, in VARGHA Balázs, *Homér és Osszián*, Bp. 1957, I., 314.
- *Mátyás a kortársak között. Írások, levelek*, bev. ELEKES Lajos, vál. H. BALÁZS Éva, Bp. 1957, 40–44, 54–55, 75. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *Az árvízről*, ford. SZABÓ Lőrinc, in UŐ, *Örök barátaink. A költő kisebb versfordításai II*, Bp. 1958, 355–360. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- TÜSKÉS Tibor, *Pécsi Múzsza. Irodalmi szemelvények*, Pécs, 1958, 13–16. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- WEÖRES Sándor, *A lélek idézése. Műfordítások*, Bp. 1958, 325–332. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- JÉKELY Zoltán, *Keresztút. Válogatott műfordítások*, Bp. 1959, 213–218. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *A hónapok vetélkedése*, in *Régi magyar drámai emlékek*, I, kiad. és bev. KARDOS Tibor, DÖMÖTÖR Tekla, Bp. 1960, 479–482. [Latinul és magyar fordításban.] [J. P. műve / opera di J. P. / a work by J. P.]
- *A renaissance Magyarországon*, vál., bev., jegyz. KARDOS Tibor, Bp. 1961, 123–256, 598–636. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *Prométheusz tüze. Költők a bálványok és az istenek ellen*, vál., bev., jegyz. KANIZSAI-NAGY Antal, Bp. 1961, 52–53. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *Régi magyar filozófusok, XV–XVI. sz.*, vál., bev., jegyz. MÁTRAI László, ford. HEGEDŰS István, Bp. 1961, 4–8. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]

- *Ágnesről*, ford. NEMES NAGY Ágnes, in KORMOS István, *Új szerelmes kalendárium. 365 költő 365 verse*, Bp. 1963, 28. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- BARTA János–KLANICZAY Tibor (szerk.), *Magyar irodalmi szöveggyűjtemény, I. Szöveggyűjtemény a régi magyar irodalomból*, Bp. 1963, 149–174. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- KANIZSAI-NAGY Antal–LENGYEL Dénes (szerk.), *Emberek és istenek. Szöveggyűjtemény az ateista és az antiklerikális irodalomból*, Bp. 1966, 108–109. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *A vadkan és a szarvas*, ford. ILLYÉS Gyula, in *Noé vesszeje. Antológia*, vál., szerk. BIKÁDY György, Bp. 1970, 56–58. [J. P. verse / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Alkinoosz kertje (Humanista költőink Janus Pannoniustól Bocatius Jánosig)*, ford. és jegyz. TÓTH István, Kolozsvár, 1970, 9–17. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Galeotto Marziohoz / a Galeotto Marzio / to Galeotto Marzio*, ford. GERÉB László, in *A Duna költői. Öt évszázad versei a Dunáról*, összeáll. SZALATNAI Rezső, Bp. 1970, 1990<sup>2</sup>, 65. [Reprint. Eredeti kiad. Bp. 1944.]
- *Hunyadi sírfelirata / epitaaffio di Hunyadi / epitaph of Hunyadi*, ford. TÓTH István, Korunk, 1970, 516.
- *Magyar humanisták levelei. XV–XVI. század*, kiad. és bev. V. KOVÁCS Sándor, Bp. 1971, 201–230. [J. P. levelei / lettere di J. P. / letters by J. P.]
- *A Kortárs felkérése Janus Pannonius búcsúversének újrafordítására.* = *Kortárs* XVI(1972), 3, 434–435; *Szöveg és fordítások*: 436–480; 1972, 5, 675–676. [A Búcsú Váradtól fordításai / le traduzioni dell’ „Addio a Várad” / the translations of the „Farewell to Várad”.]
- *„Először magyarul Janus Pannonius latin verseiből”.* = *Új Írás* XII(1972), 3,

- 79–84. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Janus Pannonius legszebb versei*, vál., bev. BALOGH József, ford. ÁPRILY Lajos et al., Bukarest, 1972, 160 l. [J. P. válogatott versei / poesie scelte / selected poems]
  - *Janus Pannonius: Opera Latine et Hungarice. Janus Pannonius munkái latinul és magyarul*, szerk., utószó és jegyz. V. KOVÁCS Sándor, bev. CSORBA Győző, ford. ÁPRILY Lajos et al., Bp. 1972, 600 l.
  - *Janus Pannonius versei*, vál., szerk., bev. KARDOS Tibor, ford. KARDOS Tibor, NEMES NAGY Ágnes et al., Bp. 1972, 1978<sup>2</sup>, 1983<sup>3</sup>; Bp.–Bratislava, 1978, 322 l.
  - (J. P. versei. [Poesie di J. P. / Poems by J. P.] Ford. CSORBA Győző.) = *Jelenkor* XV(1972), 4, 303–306.
  - *Kigúnyolja Galeotto zarándoklását*, ford. DYBAS Tihamér. = *Világosság* III(1972), 168. [J. P. versei / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
  - *Mars istenhez békességért*, ford. KARDOS Tibor. = *Világosság* III(1972), 168. [J. P. versei / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
  - VAS István, *Hét tenger éneke. Válogatott műfordítások / traduzioni scelte / selected translations*, Bp. 1972, 75–77.
  - *A távozó üdvözli Váradon a szent királyokat*, ford. SOMLYÓ György, in UŐ, *Szélrózsa. Összegyűjtött versfordítások, I.*, Bp. 1973, 84–85. [„Addio a Várad” / „Farewell to Várad”]
  - *Életkoráról*, ford. KÁLNOKY László, in UŐ, *Szerenád. Versek a szerelemről, műfordítások*. Bp. 1974, 11. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
  - *A távozó köszönti Várad szent királyait*, ford. GARAI Gábor, in UŐ, *Napkeltenyugta. Versfordítások*, Bp. 1976, 7–8. [„Addio a Várad” / „Farewell to Várad”]
  - CSORBA Győző, *Kettőshangzat*, Bp. 1976, 135–155. [J. P. versei / poesie di J.

P. / poems by J. P.]

- WEÖRES Sándor, *Egybegyűjtött műfordítások*, Bp. 1976, 64–78. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Búcsú Váradtól*, ford. ÁPRILY Lajos, in *Verses országjárás*, szerk. FODOR András, Bp. 1977, 373–374. (Kozmosz könyvek) [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *Hét évszázad magyar versei*, szerk. KIRÁLY István, KLANICZAY Tibor et al., Bp. 1978, 158–187. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- ILLYÉS Gyula, *Nyitott ajtók. Összegyűjtött versfordítások*, Bp. 1978, 105–107. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *222 szép magyar vers*, szerk., HORGAS Béla, LEVENDEL Júlia, Bp., 1980, 20–22. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- KÁLNOKY László, *A lehetséges változatok. Válogatott versfordítások*, Bp. 1981, 174–183. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Janus Pannonius. Magyarországi humanisták*. [Antológia], vál., gond., utószó, jegyz. KLANICZAY Tibor, Bp. 1982, 1412 l. (Magyar remekírók). [9-213: J. P. művei magyar fordításban / le opere di J. P. in traduzione ungherese / the works by J. P. in Hungarian translation]
- *Janus Pannonius válogatott munkái*, vál., szerk., előszó, CSORBA Győző, jegyz. UGRIN Aranka, ford. BERCZELI A. Károly, CSORBA Győző, Bp., 1982, 288 l. (Kozmosz könyvek)
- *Magdolnához*, ford. WEÖRES Sándor, in, *Aki legdrágább, aki legszebb...*, *Százhusz vers a szerelemről*, szerk. ILLÉS Lajos, Bp. 1982, 127. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- SEBŐ Ferenc, *Énekelt versek*. Tinódi Lantos Sebestyén, Janus Pannonius et al. műveiből vál. és dallammal ellátta UŐ, Bp. 1982, 212 l. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]

- *Siratóének anyjának, Borbálának halálára*, ford. CSORBA Győző, in *Az anyám és én. Versek, novellák, regényrészletek az anyáról*, összeáll. CSIRE Gabriella, Bukarest, Ion Creanga, 1982, 295–301. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *Az elmúlástól tettenérten*, szerk. Z. SZABÓ László, Bp. 1983, 18–22. (Kozmosz könyvek) [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Janus Pannonius, Beszédék, levelek*, [orazioni e lettere di J. P. / orations and letters by J. P.] előszó, jegyz. SZIGETHY Gábor, ford. BORONKAI Iván, Bp. 1983, 74 l. (Gondolkodó magyarok) Internetes változat: <http://mek.oszk.hu/05900/05949>
- „*A civódó magyar*”, *Versek népről, hazáról*, Bp., 1985, 83, 117, 201, 246. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Békényi Benedek ajánlólevele Janus Pannonius verseinek kiadásához Werbőczy Istvánnak 1514-ből*, [dedicazione di B. B. a I. W. nell’edizione delle poesie di J. P. del 1514 / dedication of B. B. to I. W. in the edition of the poems by J. P. of 1514] in *Saecula Hungariae, 1438–1526*, összeáll. KUBINYI András, Széchényi Művészeti Központ, Bp. 1985, l. n.
- *De vulva Ursulae*, ford. TÖRÖK László, Rianás, I(1985), 1, 19.
- *Égi csikón. Kötött formájú költemények antológiája*, összeáll. MÓZES Huba, Kolozsvár, Dacia, 1985, 76. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *Janus Pannonius, Csípős epigrammák*, ford. BERCZELI A. Károly, bev. KOMLOVSZKI Tibor, ill. KÉKESI László, Bp. 1985, 100 l. [latin és magyar nyelven.] [Miniatűr kiad.] [J. P. epigrammái / epigrammi di J. P. / epigrams by J. P.]
- *Régi magyar olvasókönyv*, szerk. V. KOVÁCS Sándor, Bp. 1985, 121–128. [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *Janus Pannonius, Pajzán epigrammák – Iani Pannonii epigrammata lasciva*,



szerk., ford., utószó, jegyz. CSORBA Győző, Bp. 1986, 74 l. (Recenzió: TÖRÖK László. = Irodalomtörténeti Közlemények XCVII(1993), 4, 560–565.) [J. P. erotikus epigrammái / epigrammi erotici di J. P. / erotic epigrams by J. P.]

- *Magyar Erato*, sajtó alá rend. RÉZ Pál, Bp., 1986, 5–16. [J. P. erotikus versei / poesie erotiche di J. P. / erotic poems by J. P.]
- *Janus Pannonius búcsúverse huszonkilenc magyar fordításban*, [l'„Addio a Várad” di J. P. in ventinove traduzioni ungheresi / the Farewell-poem of J. P. in twenty-nine Hungarian translations] szerk., bev., jegyz. KOVÁCS Sándor Iván, ill. MARTYN Ferenc, Pécs, 1987, 1990<sup>2</sup>, 192 l. (Pannonia könyvek), (Kísérőtanulmányok: KOVÁCS Sándor Iván, *Egy műfordítói versengés története és eredményei*, 7–42; UŐ, *Búcsú a verstől*, 169–177; TÜSKÉS Tibor, *Martyn Ferenc Janus Pannonius-illusztrációi*, 179–188.), (Recenzió: BODA Miklós. = Jelenkor 1989, 7–8, 757–760; in *Boda*, 2002, 103–108; GERÉBY György, *Janus*, VI(1989), 77–81.)
- *Janus Pannonius összes munkái. Iani Pannonii opera omnia*, sajtó alá rend. V. KOVÁCS Sándor, Bp. 1987, 768 l. [Az 1972. évi vál. átdolg. kiad. bőv. változata, összefoglaló olasz, francia, orosz, angol nyelveken / riassunti in italiano, francese, russo e inglese / with summaries in Italian, French, Russian and English]
- *Vitéz János levele a Ferraraban tartózkodó Veronai Guarinonak, a nagy szónoknak*, in *Vitéz János levelei és politikai beszédei*, vál. BORONKAI Iván, jegyz. BELLUS Ibolya, Bp. 1987, 197–198. [A Guarinónál tanuló J. P.-ről / su J. P., alunno di Guarino / on J. P. as a pupil of Guarino] internetes változat: <http://www.mek.oszk.hu/06200/06214/index.phtml>
- *Szöveggyűjtemény a régi magyar irodalom történetéhez. Reneszánsz kor*, szerk. BITSKEY István, főszerk. TARNAI Andor, Bp. 1988, 10–65. [J. P. művei

/ opere di J. P. / works by J. P.]

- *Esztergomi Helikon* (Szemelvénygyűjtemény), vál. NAGYFALUSI Tibor, Bp. 1989, 760–776. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Búcsú Váradtól*, ford. ÁPRILY Lajos, in „*Itt születtem én ezen a tájon...*”, szerk. KALÁSZ Márton, Bp., 1990, 35–36. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *Magyar utazási irodalom. 15–18. század*, szerk., tan. KOVÁCS Sándor Iván, gond., jegyz. MONOK István, Bp. 1990, 135–142, 839–842. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.] Internetes változat: <http://www.mek.oszk.hu/06100/06179/index.phtml>
- *A reneszánsz irodalmából*, összeáll. TRENCSÉNYI Borbála, Bp. 1992, 62–73. [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Búcsú Váradtól*, ford. NAGY László, in *Boldog Várad*, szerk. BÁLINT István János, Bp. 1992, 602. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- *Janus Pannonius, Epigrammák, elégiák*, [epigrammi ed elegie / epigrams and elegies] in *Magyar reneszánsz. Humanisták és prédikátorok*, szerk. VERESS Zsuzsanna, Bp. 1993, 3–28. (Diák- és házikönyvtár)
- *Janus Pannonius és Balasszi Bálint válogatott költeményei*, szerk., utószó KOMLOVSZKI Tibor, Bp. 1994. (A magyar költészet kincsestára, 19.) [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- *Janus Pannonius legszebb versei*, vál., szerk. SZATHMÁRY Éva, ford. ÁPRILY Lajos et al., HALÁSZ Gábor *Janus Pannonius* c. írásával, Bp., 1994, 154 l. (A magyar irodalom gyöngyszemei.) [J. P. versei / poesie di J. P. / poems by J. P.]
- FICINO, Marsilio, *Commentarium*. (6.) Ford. és utószó: IMREGH Mónika. = Pompeji VII(1996), 1, 77–119. [J. P.-nak írt levéllel / una lettera scritta a J. P. / with a letter to J. P.]

- *Régi Magyar Irodalmi Szöveggyűjtemény, I, Humanizmus*, szerk. ÁCS Pál, JANKOVICS József, KÖSZEGHY Péter, Bp. 1998, 9–285. [Latin–magyar kétnyelvű kiadás.] [J. P. művei / opere di J. P. / works by J. P.]
- *Brodarics István levele Aldus Manutiushoz*, in *A könyv- és könyvtárkultúra ezer éve Baranyában*, 72–73. [J. P. műveinek kiadásairól / sulle edizioni delle opere di J. P. / on the editions of the works by J. P.]
- *Janus Pannonius levele Galeotto Marzióhoz*, [La lettera di J. P. a G. M. / The letter of J. P. to G. M.] ford. BORONKAI Iván, in *A könyv- és könyvtárkultúra ezer éve Baranyában*, 64–67.
- *Ballag már a vén diák*, Debrecen, é. n. [2000], 3. [J. P. verse / poesia di J. P. / a poem by J. P.]
- VESPASIANO DA BISTICCI, *Janus Pannonius és Handó György*, in *A könyv- és könyvtárkultúra ezer éve Baranyában*, 68–71.